

## Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2014 roku

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herceg Ivan:** *Warsaw, Warsaw. Wybór wierszy.* Tłum. Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka. Gdańsk, Wydawnictwo Międzymorze, 2014, 98 s. [poezja].

[z tomiku *Anđeli u koroti / Anioły w żalobie*]

*Djevojčica od plavih kapljica / Dziewczynka od niebieskich kropli*, s. 33.

*Duhovi iz zlatne omče / Duchy ze złotej pętli*, s. 34–35.

\*\*\*(*Jedne noći, kad ponovo si shvatila...*) / \*\*\*(*Pewnej nocy...*), s. 50–51.

*Kristalni vulkani / Kryształowe wulkany*, s. 37–38.

\*\*\*(*Oko nas na krevet u bile su rasute naranče...*) / \*\*\*(*Wokół nas...*), s. 48–49.

*Platinasta djevojka / Platynowa dziewczyna*, s. 27–28.

\*\*\*(*Presvuci se zauvijek u djevojčicu...*) / \*\*\*(*Przebierz się...*), s. 41–42.

*Proročka kućica / Domek proroka*, s. 36.

*Savršeni labirint / Doskonały labirynt*, s. 39–40.

\*\*\*(*Snijeg nas je te večeri zapljuskivao u valovima...*) / \*\*\*(*Śnieg nas...*), s. 44–45.

\*\*\*(*Svaki put kad noću ustaneš...*) / \*\*\*(*Za każdym razem...*), s. 46–47.

\*\*\*(*Svaku noć puštaš me da odem...*) / \*\*\*(*Co noc...*), s. 52.

\*\*\*(*U tebi mjesečari dijete...*) / \*\*\*(*W tobie...*), s. 43.

\*\*\*(*Više nikad ne smijemo u more...*) / \*\*\*(*Juž nigdy...*), s. 53.

*Žena sa staklenim trbuhom / Kobieta ze szklanym brzuchem*, s. 29–32.

[z tomiku *Kad će doći Babilon / Kiedy nadejdzie Babilon*]

*Crni kristal / Czarny kryształ*, s. 80.

*Crveni pomak / Przesunięcie ku czerwieni*, s. 84.

*Kad će doći Babilon / Kiedy nadejdzie Babilon*, s. 87.

*Kako nestaje snijeg / Jak znika śnieg*, s. 81.

*Krivulje / Krzywizny*, s. 85.

*Možda / Być może*, s. 88.

*Naopako sveta / Odwrotnie święta*, s. 77—78.  
*Silujete, hologrami / Sylwetki, hologramy*, s. 83.  
*Tamna tvar / Ciemna materia*, s. 79.  
*Zaboravljeni / Zapomniani*, s. 82.

[Z tomiku *Naša druga imena / Nasze inne imiona*]

*Kiša / Deszcz*, s. 8.  
*Naša druga imena / Nasze inne imiona*, s. 6.  
*Potop / Potop*, s. 9.  
*Snijeg / Śnieg*, s. 7.  
*U krugu / W kręgu*, s. 10.

[Z tomiku *Nepravilnosti / Nieprawidłowości*]

*Bez tijela / Bez ciała*, s. 74.  
*Dvostruki život / Podwójne życie*, s. 70.  
*Jedna noć / Jedna noc*, s. 72.  
*Kao snijeg / Jak śnieg*, s. 56—57.  
*Limb / Limb*, s. 62.  
*Neistina slova / Nieprawda litery*, s. 73.  
*Nestajanje / Nieistnienie*, s. 75.  
*Ne znaš / Nie wiesz*, s. 71.  
*O nemogućim licima / O niemożliwych twarzach*, s. 67.  
*Ožiljak / Blizna*, s. 66.  
*Platno / Płótno*, s. 58—59.  
*Put prema tebi / Droga w twoją stronę*, s. 60—61.  
*Sarajevo / Sarajewo*, s. 68—69.  
*Tijelo / Ciało*, s. 64—65.  
*Warsaw, Warsaw / Warsaw, Warsaw*, s. 63.

[z tomiku *Noć na asfaltu / Noc na asfalcie*]

*Kuća za umiranje / Dom do umierania*, s. 17.  
*Ljubav / Miłość*, s. 15.  
*Plavi grad, crni baloni / Niebieskie miasto, czarne balony*, s. 13—14.  
*Pssst, pssst, kristalne šume / Pssst, pssst, kryształowe lasy*, s. 16.  
*Vozači oblaka / Kierowcy chmur*, s. 12.

[ze zbioru *Snimke zemaljskih uzdaha / Ujęcia ziemskich westchnień*]

*Klonovi / Klony*, s. 19—20.  
*Luda djeca / Szalone dzieci*, s. 23.  
*Planet majmuna / Planeta małp*, s. 25.  
*Robot / Robot*, s. 21—22.  
*Spomenik homo ludensu / Pomnik homo ludens*, s. 24.

2. **Jagić Dorta:** *Kauč na trgu / Kanapa na rynku*. Tłum. Małgorzata Wierzbicka. Gdańsk, Instytut Kultury Miejskiej, Wydawnictwo Słowo/Obraz Terytoria, 2014, 166 s. [poezja].
- antimartini / antymartini*, s. 96—99.
- čovjek volan / człowiek kierownica*, s. 90—91.
- djetinjaste sobe / dzieciinne pokoje*, s. 26—27.
- glad zime / głód zimi*, s. 50—51.
- hotelske sobe / hotelowe pokoje*, s. 34—37.
- hvar / hvar*, s. 116—119.
- ime ruže / imię róży*, s. 100—101.
- jesenja stabla u sobama / jesienne drzewa w pokojach*, s. 30—33.
- jutro u bolnici / poranek w szpitalu*, s. 148—151.
- kauč na trgu / kanapa na rynku*, s. 58—61.
- krajolik bez vjere / krajobraz pozbawiony wiary*, s. 130—131.
- križ / krzyż*, s. 132—133.
- lazarova zvijezda / gwiazda łazarza*, s. 56—57.
- lijepi čovjek od dima / piękny człowiek z dymu*, s. 120—125.
- mlake sobe / letnie pokoje*, s. 18—21.
- mračna soba časne sestre agate / mroczny pokój mniszki agaty*, s. 38—41.
- na šalterima rastu rupe / w okienkach rosną dziury*, s. 46—49.
- noć u bolnici / noc w szpitalu*, s. 144—147.
- opus Emily, pjesma 288 / opus Emily, wiersz 288*, s. 126—129.
- p kao pištolj za bolnicu / p jak pistolet do szpitala*, s. 140—143.
- petlja, lijepo muško ime / pętla, piękne męskie imię*, s. 62—65.
- pjesma agorafobicarke / piosenka cierpiącej na agorafobie*, s. 72—75.
- pjesma svetice / piosenka świętej*, s. 76—79.
- pjesma zaljubljene / piosenka zakochanej*, s. 68—71.
- podstanarske sobe u draškovićevoj / sublokatorskie pokoje z ulicy draskovića*, s. 28—29.
- posao.hr / praca.hr*, s. 44—45.
- povratak bogu / powrót do boga*, s. 52—53.
- rad tijela za počelnike / instrukcja do ciała dla początkujących*, s. 154—155.
- rondo, rondo / rondo, rondo*, s. 110—115.
- samo sunčanica / to tylko udar*, s. 92—95.
- snimci u dimu / zdjęcia zrobione w dymie*, s. 84—85.
- soba svjetske putnice / pokój globtroterki*, s. 22—25.
- sobe iz predgrađa / pokoje z przedmieścia*, s. 16—17.
- sobe sa psom svađe / pokoje z psem kłótni*, s. 10—11.
- sobe za razbijanje / pokoje do rozstań*, s. 14—15.
- sobne oči modrookog kozorepca / pokojowe oczy ustonoga*, s. 106—109.
- svjetlo u tunelu / światło w tunelu*, s. 152—153.
- škorpionske sobe / pokoje skorpionów*, s. 12—13.

*tetovaža / tatuaż*, s. 82—83.

*titl za piano / napisy na fortepian*, s. 102—105.

*umjetni nokti / tipsy*, s. 86—89.

*začepi uši, / zatkaj uszy*, s. 136—139.

*zaštitari / ochroniarze*, s. 66—67.

*zidane ženske sobe / murowane pokoje kobiet*, s. 8—9.

3. **Junaković Svjetlan**: *Wielka księga portretów zwierząt*. Tłum. Marta Bręgiel-Benedyk. Toruń, Wydawnictwo Tako, 2013, 44 s. [esej].
4. **Ugrešić Dubravka**: *Karaoke kultura / Kultura karaoke*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Korporacja Ha!art, 2013, 102 s. [esej].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akcent” 2014, nr 3 (137).  
**Jergović Miljenko**  
*Nota, jak ta z Ibsena\*\*\**.
2. „Gazeta Wyborcza” 10.05.2014.  
**Ugrešić Dubravka**  
*Nasza epoka — nasz trup\**. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić [esej].
3. „Ha!art” nr 45 (1/2014).  
**Ferić Zoran**  
*Blues za gospođu s crvenim mrljama / Blues dla dziewczyny z czerwonymi krostami\*\** [proza].  
**Jergović Milenko**  
*Smętek\*\*\** [proza].
4. „Przegląd Polityczny” nr 124 (2014).  
**Jagić Dorta**  
*petlja, lijepo muško ime / Pętla, piękne męskie imię*. Tłum. Małgorzata Wierzbicka [poezja].
5. „Przegląd Polityczny” nr 125 (2014).  
**Jergović Miljenko**  
*Chleba pokoju jestešmy spragnieni\*\*\**.
6. „Topos” 2014, nr 5 (138).  
**Bajsić Tomica**  
*Geografija poezije / Geografia poezji*.  
*Lukavi brijač / Podstępny golibroda*.  
*Pustinjak kojeg sam poznavao / Pustelnik, którego znałem*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 151—153 [poezja].  
**Brnardić Ana**  
*Ravnica / Równina*.  
*Tajna / Tajemnica*.  
*Tamni glasnik / Ciemny kurier*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 154—155 [poezja].

**Herceg Ivan**

*Dvostruki život / Podwójne życie.*

*Put prema tebi / Droga do ciebie.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 156—158 [poezja].

**Jahić Ervin**

*Kako stvari dišu / Jak oddychają rzeczy.*

*Meditacija / Medytacja.*

*Moj obračun s rakom / Moje pocałunki z rakiem.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 159—162 [poezja].

**Sodan Damir**

*Keatsov slavuj / Słowik Keatsa.*

*Poezija u malom jeziku / Poezja w małym języku.*

*Semiologika\**. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 163—165 [poezja].

7. „Znak” 2014, nr 12.

**Ugrešić Dubravka**

*Archiwomania\*\*\*.*

Opracowała Katarzyna Majdzik